

HAWAIIAN CHANTS AND MELES
3. No. 20-29.

M-432

HAWAI'I STATE ARCHIVES
Preservation scans completed on 9/24/21 at 400 ppi

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
All values are batch averages
M000521

Kapalakemeke

Kupu no i Luna Kauahi o Kalua

Keao poo a Kanaka
Kekua i hoo kino
Ai i hookino anaka
He maka Lau
No Lau kaiele
Ma kalaau poailau
O ai Laau kawahine
mai Kalua
O aea i Kaulu o Hawaii
O na au maka
I noho na neai
I Kilauwea
O Kuu wahi ea ia hoo
mahasaela
Hoo pukaela au makaihu
Ho mai kahu ~~kahi~~
Kahi a Kamakamakae
O kanaka o Kuu kiki
Kala maka
Kekuku wela
O kau no nolu
Kamakamua o Keahi
E naena oia kai loko
O keahi makakuku
Kino Kuku o Ke Kanaloa
Ma he wale

O Kau wala o Kaipo
E huna au Kama hele
I ki, kau e ma nao iho
O Ka ma nao i kainaina o

Ole au lilo i po ia puna
I Kauka Lauka o Kaholalele
He uka ohai wa
He mau o Keakea
~~Ho mo Lakia~~
He nani molanola
Hew Kapuolaka
Eiaiho Kamuimuia
O pele Luria
Kana hele wale o hili malama
Na Lehua a Kanaloa
O hoo Kau wale i hoo
I Laila a Loo hia a Ku
Mana me Kealoha
Ua Loha oe Kealoha
Mai nei e

Pole i pau

Na. W. Kaukau

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

20.

Na Limaikaika
Honolulu
Oahu

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000521

I ahupala mehe
I kaholalele pau kaino
I Kamakani
Hao koala kaino akaeloa
Kapeke kepoi kaipukai
O kamoe moe lolii
Kealoha i lokoo kekanaka
Hone ana ka manao
i o ia nei Ku ana hale
Maumau
mehe kalahalala
i lokoo kekai
O ke kaomau ae
a Kahipelepoohina

O ka hone ae akane
i Kapoha kau
Kukaena a kaimu pihi
I ke Kohola
I Kamoana
I nawale hoi keae okolau
E panei pa hanalea kaeae
O hilo i Kamalie
Kawai Kaunu halaole
O Kapuulena
I lele opuno i Luna ohelia
~~i Luna ohaili~~

I Lawa ae oe
mehe kihei
Kili kaala
Kau kaahaili
me pe aloa
ma kaliila

Kuone i wāolana
malama e kekini
O hilo paliku
maemae punaikahala
mekalehua
mai kiilina
kahala o panaewa
Nopu leleiwi
Kanahele o paiiie
Kuina wai apo
puna akeonaona
Naolokaa Lua a Kan
e Kaanei
Kaa Kahuila
Kaalewa akaawaawa
Kaa Kawahine
Kiai papala
i wailuku
No menome kau
i wapu opele
O wala Lua i au Ka
O Kaboaku Ole i pau

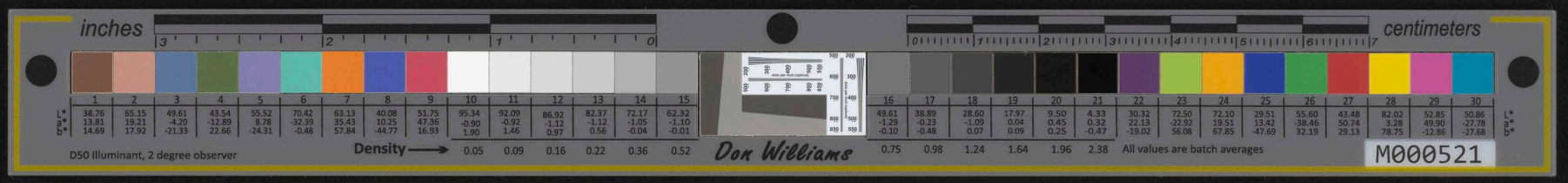
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000521

Pakapaka mele

20.

5

~~Hupu mole i Luna Kawahi o Kakua~~
~~Te ao poo akana Kana a Kekua~~



Chant: 20.

Title: None

Composer: W. Kaakau

Date: None

Description: There is a note at the bottom of the document saying that the chant is to be continued. As the chant is imcomplete and difficult to read a decision was made not to translate it. The areas commonly mentioned in the chant are Hilo, Puna, and the volcano area.

looked at by W. H. Wilson 1/13/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

21.

2 parts (5)

He Mele no ka Haku i Hawaii.

1. He Mele hoonani no ke Alii,
O ka Haku Hawaii no ke Akua,
Hoonani pu mai na keiki,
Na keiki Koolauloa,
Mai Waimea a Kaaawa,
Hoonani pu aku i ke Akua,
No ke Alii hou na hiki mai,
Ke Kalani no ka he Makua,
Emma Luka ke makuahine,
Victoria no ke Kuhina;
Hiialo oe #a Kamehameha,
He lii i hanau i Kukaniloko,
Koloko oe o ka Hinakii,
O ka moalii o Kalua.

2 O ka la hiki oe ma Kumukahi.
Akahi makou a lailua,
Ua hiki mai nei ke Alii hou,
He Koku Loa oe no Hawaii;
Kuahiwi kiekie o Mauna Kea,
He mauna kukulu kahalaiki;
O ke anuenue pio i ka lewa,
Pela o Kalani ke ike aku,
O ka Hae Kalauna e welo ana,
I ka la hanau o ke Alii,
O ka Haku Hawaii no ke Akua,
Ka hakui a ka pu i Pookaina,
Emei e nakolo ana ke taona,
E kuu! E kuu!! no makou.

3. O ka la iwakalua o Mei,
He la hanoli no makou,
No na keiki Koolauloa,
Hoohiluhilu mai na makua,
Hoolakolako i na mea ai,
E nau makou ma Kaunla,
I ka pun kapu o ke Akua,
O kona Beteli laa maikai,
Ilaila makou e hakoi ai,
A hoonani aku i ke Alii,
O ka Haku Hawaii no ke Ao,
Pomaikai wale no makou,
Ka loaa ana o ke Alii hou,
E huro! E huro!! no makou.

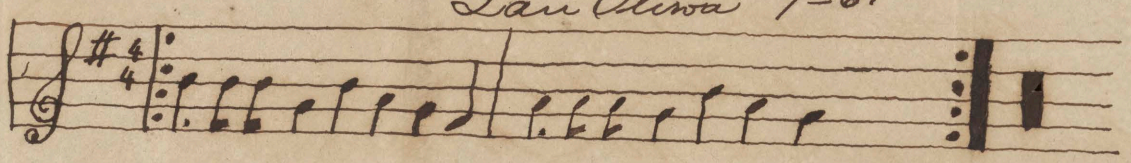
4. Kuu aku nui no e ka lono,
Ma Beritania me Denemaka,
Ma Amerika me Farani,
Ma Guekena me Sorewai,
Ma ua Aupuni a pau loa,
Ua hanau mai ke Kini nui (King.)
Ka hoolina o ke Aupuni,
Nana e kii ae ka Hoholii,
O ka Noho Moi o ke Aupuni.
He Kini laha ole no na moku,
Hilahila Hawaii i ka malie,
O Mani o Kana me Lanai,
Molokai nui oe a Hina,
E huro! E huro!! mai lakou.

5. Oahu alua o Kukuihewa,
Kauai o Mano kuliamahi,
Na keiki o ke Aupuni,
Mai Hawaii a Keihau,
Hoonani pu mai i ke Alii,
O ka Haku Hawaii no he Inoa,
Aohe mea like ma Hawaii,
Ka-lupele i Kilauea,
Aahu Lilinoe i ke kapa kau,
I ke kapa kau ana o Kanakele,
Na lai Hoaola i ka malie,
He makani kolonahe o ka Maaa,
Pela o ka Leni ke noho mai,
E kuu! E kuu!! pu kakou.

W. C. Kaaikauila,

Waialee, Koolauloa, Augate 6, 1866.

Lau Oliwa 7-6.



inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

4

21.

Wm. L. H. Limaikaika

Honolulu Hale.

Ka Ka. Hae Hawaii.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant: 21. see chant 23.

Title: He Mele No Ka Haku O Hawai'i - A Song For Ka Haku O Hawai'i

Composer: Mr. C. Kaaikaula /possibly just submitted by him/

Date: August 6, 1860

Description: This song is written in a Western style with rather simple lyrics and no hidden meanings. It is not really a chant in the English sense of the word. A bar of music is included with the words "lau oliwa 7-6" written above it at the end of the piece. The song expresses the joy of the people of the Ko'olauloa district at the birth of Ka Haku O Hawai'i.

A Song For Ka Haku O Hawai'i

1. A song glorifying the ali'i

   Ka Haku Hawai'i a name song

   The sons all give glory

   The sons of Ko'olau

   From Waimea to Ka'a'awa

   All giving glory to God

   For the new ali'i who has appeared

   For 'Iolani, parent

   Emma Ruka, mother

   Victria (sic) the minister

   You are a precious baby of Kamehameha

   An ali'i born at Kūkaniloko

   You come from within ka Hinaki'i /?/

   Of the royal line of Hāloa

2. (You) are the sun arriving at Kumukahi

   We have never had such peace

   The new ali'i has appeared

   You are the glorious star

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

You are the Morning Star for Hawai'i

Mauna Kea is a tall mountain

A mountain that sets up oppression

Rainbow arching in the sky

That is what his majesty looks like

The crown flag floating in the breeze

On the birthday of the chief

Ka Haku Hawai'i a name song

The echo of the guns on Pūowaina /Punchbowl/

The town is trembling, rumbling

We shout hurray, hurray

3. The twentieth of May

Is a happy day for us

For the sons of Ko'olauloa

Parents dress up

(And) prepare food

We go to Hau'ula

To the sacred hill of God

His sacred Betela / Bethel = house of God/

That is where we mill about

And glorify the ali'i

Ka Haku Hawai'i a name song

We are so fortunate

To have a new ali'i

We shout hurray, hurray

4. The news has spread

To Britain and Denmark

To America and France

To Sweden and Norway

To every nation

A great king has been born

The heir to the nation

He shall ascend the throne

Of the ruler of the nation

A rare king from the islands

Majestic is Hawai'i in the calm

Maui of Kama and Lāna'i

You are Great Moloka'i of Hina

They shout hurray hurray

5. O'ahu of Lua of Kuhihewa

Kaua'i of Mano

Sons of the nation join together

From Hawai'i to Ni'ihau

To glorify the ali'i

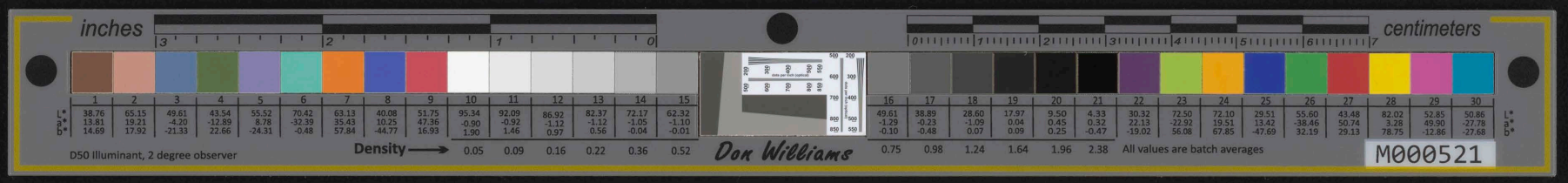
Ka Haku Hawai'i a name song

There is nothing comparable in Hawai'i

The volcano at Kīlauea

Lilinoe /goddess of the mists/ wears clothes of dew

Clothes of the cold dew of the forest



Chant 21. cont.

Hauola /?/ is calm in the stillness

The Ma'a'a is a gentle breeze

So shall be his majesty when he is with us

Let's all shout hurray, hurray

Mr. C. Kaaikaula

Waiale'e, Ko'olauloa, August 6, 1960

/?/ indicates that the meaning of the name or exactly what it is is not known.

translated by W. H. Wilson 1/13/1977

inches
centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Title
Haul
Cummins

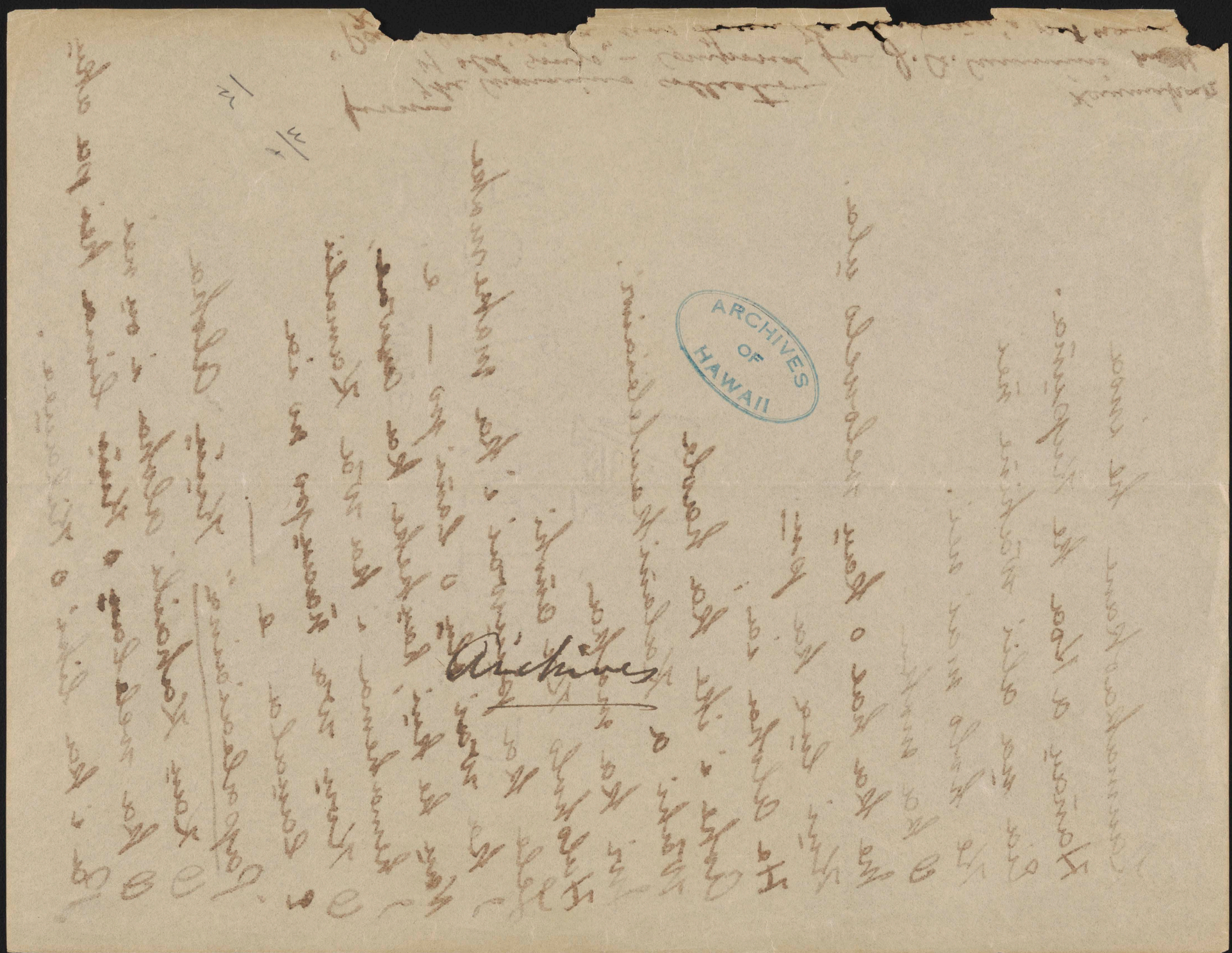
22.

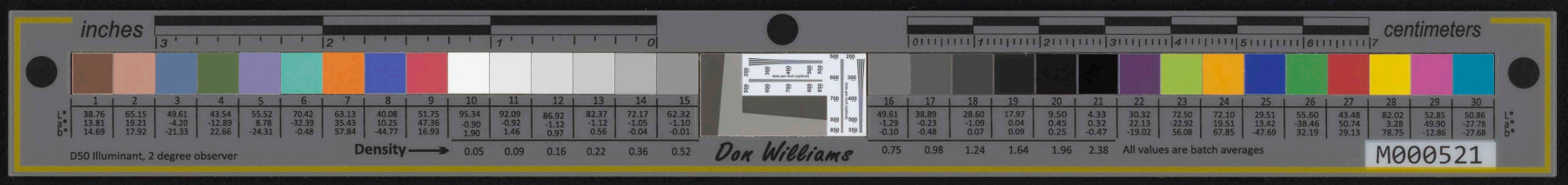
Doc. #110

Kaumakaokane he inoa
Hanau a Koa ke Kupuna.
Pia na alii wahine nei
Ke holo mai nei.
O ka manu.
Me ka hae o kau welowelo ula.
Kui lua ka pu
He aloha ia;
Aohe i ike ka hawle
Wahi a Kalani kauleleiaiwi.
Iwi ka makau,
Hulohulo Ka auhi
Lele ka puuwai i ka makemake
I ka wai olu o Lanipo — e.
Nau ke kui, kaukeke ka aoao,
I hemahema i ka wa Kamalii.
O Kou wa naauao no ia
E lanaia e —
"Papalaaiaina" Kuu aloha
O Kau Kahaili aloha i on nei
Pa i ka lihi o Kilauea.

Kaumakaokane
Title Cummins collection
Hawaiian for J. A. Cummins' hula
"Papalaaiaina" = Composed by Kaumakaokane

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490





Chant: 22.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This is a name song for Kaumakaokane. There is a note that is partially destroyed along the edge of this short chant.

Kaumakaokane /pr/ a name song

Born of Hoa /pr/ the ancestor

Here's that chiefly woman

Sailing, here comes the boat

Comes the boat

With the flag of your red streaks

The gun strikes doubly

It's a greeting

The haole has not seen

Says Kalanikauleleiaiwi /pr/

The eye twitches

The eyeball moves around

The heart jumps with desire

For the pleasentness of Lanipo /pr/

The teeth grind the jaw shakes

Trouble from youthful days

That's when you were ignorant

Oh Lauala /pr/ (Topolinski's translation suggest e lāua ala you two (direct address) M.H.W. 7/13/77

"Papaleaiaina" /pr/ is my love

(? Your Miss Lovingmemory within you ?)

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Chant 22. cont.

The tip of my fingers is (? what ?) touched it

Touched the edge of Kīlauea

ENGLISH NOTE: from
the Cummins collection Kaumaka(smudge FL ??)
of old songs - composed for J. A. Cummin's mother
"Papaleaiaina" was Queen Ka'ahumanu's pet name
K(rest gone, appears to have been a name approximately the
same lenght as "Papaleaiaina". Nothing else damaged.)

/pr/ means pronunciation not certain.

translation by W. H. Wilson 1/13/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Ref: from Ahuwa Davison Taylor ghwog BR. P. 174;
Nancy Wahine Kapu Slumm Ellis family chant BR. P. 700.

Kaumaka o Kāne Papa le ai āina

Kaumaka o Kāne he inoa
Hanau a Koa Ke Kupuna
E ia ae ua wahine alii nei
Ke hele mai nei o Ka Moku
me Ka hae o Kauwelowelowela
Kii lua (a) Ka pii
He aloha ia
Aohe ike O Ka Hale
Wahi a Kalani Kauleleiwi
Iwi Ka Maka
Holoholo Ko "Ōnohi
Lele Ka Puiwai
I Ka makemake
I Ka wai olu o Lanipo
Kii Ka niho
Hanakēkē Ka ʻauwae
I kewa noi Ka wa Komakii
O Kou wa naaupo ngia e lauʻla e —
E Papaleaiāina e Kiu aloha e
O Kau-Ka-haili aloha i ou nei
O Ka welelau O Ka lima Kei pa aku
Pa i Ka lihi O Kilauea.

He inoa no Kaumakaokāne

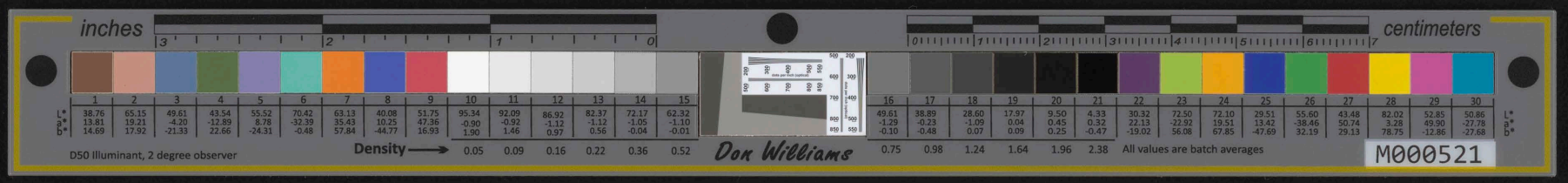
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

The Helmet That conquered The Island

Kaumakaokane the lady this is your name chant
The offspring of a warrior was thy grand parents
Here comes the Queen
Sailing in on a ship
with the flag of the Sovereign of blazing colors.
Streaming in the breeze
How the guns (Cannons) thunder
It means a greeting of love

But the alien understands it not
So said Kalanikaubleeiwi
The eyelids blinked
Startled were the Onohi
And the heart leaped
with great joy
at the cool waters of Lanipo

The teeth grit
The chin quivered
one is helpless at the age of youth
that was the Period of my darkness, you two
O Papaleʻaiaina my beloved
The one that conquered the islands, my beloved one
Only the tips of the fingers touched—
Touched the edge of Kilauea.

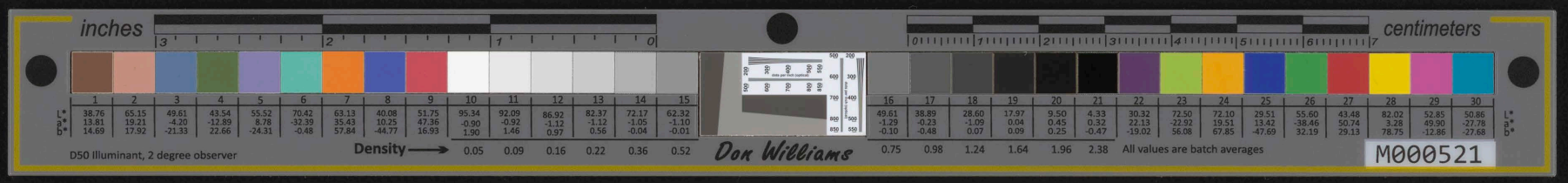

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

From the Cummins family mele collection - original in the possession of John K. K. Topolinski. Mr. Topolinski is the great grandson of John Adams Kuakini Cummins in whose Kane this chant was written for Cummins' mother Kaunakakoa Kane Papaliʻāiāina. The translation was done by my wife's aunt Mrs. Emma Ahuena Davison Taylor and can be found in her collection at the Hawaii Archives.

corrected by
John K. Kahai Topolinski
July 11, 1977

P.S. - Composer - High chiefess Emma Kealii - Kamakanoanoa Merschorf


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

The following was submitted by John R. Kaha'i Topolinski in pen to be included with our copy. His kind contribution is being typed to make it easier to read and for preservation purposes. W.H. Wilson

---

Ref. From Ahuena Davison Taylor genealogy Bk. p. 174

Nancy Wahinekapu Sumner Ellis family chant Bk. p. 200

Kaumakaokāne Papale'ai'āina

Kaumakaokāne he inoa
Hanau a Koa ke kupuna
Eia ae ua wahine alii nei
Ke hele mai nei o ka moku
Me ka hae o Kauweloweloula
Kuli lua (a) ka pū
He aloha ia
Aohe ike o ka Haole
Wahi a Kalanikaulele
Iwi ka maka
Holoholo ka 'ōnohi
Lele ka pu'uwai
I ka makemake
I ka wai olu o Lanipo
Ku'i ka niho
Haukēkē ka 'auwae
I hewa no i ka wa kamali'i
O ko'u wa naaupo no ia e lauala e -
E Papale'ai'āina e kuú aloha e

RISING BOND
25% RAG CONTENT
USA

O kau ka-haili aloha i o'u nei

O ka welelau o kalima kei pa aku

Pa i ka lihi o Kilauea

He inoa no Kaumakaokāne

The Helmet that Conquered the Island

-

Kaumakaokane the lady this is your name chant

The offspring of a warrior was thy grandparents

Here comes the Queen

Sailing in on a ship

With the flag of the soverign of blazing colors.

Streaming in the breeze

How the guns (cannons) thunder

It means a greeting of love

But the alien understands it not

So said Kalanikauleleiwi

The eyelids blinked

Startled even the onohi

And the heart leaped

With great joy

At the cool waters of Lanipo

The teeth grit

The chin quivered

One is helpless at the age of youth

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

That was the period of my darkness, you two

O Papale'āiaina my beloved

The one that conquered the islands, my beloved one

Only the tips of the fingers touched -

Touched the edge of Kilauea

From the Cummins family mele collection - original in the possession of John R.K. Topolinski. Mr. Topolinski is the great grandson of John Adams Kuakini Cummins in whoses name this chant was written for Cummins' mother Kaumakaokāne Papale'ai'āina. The translation was done by ~~my~~ his wife's aunt Mrs. Emma Ahuena Davison Taylor and can be found in her collection at the Hawaii Archives.

corrected by

(Signed) John R. Kaha'i Topolinski

July 11, 1977

P.S. composer - High Chiefess Emma Kealii-

Kamakanoanoa Merseberg

P.S. W.H. Wilson The few changes in this typed copy (some glottals and the letter a after lau in laula was done after consulting with Mr. Topolinski. His original handwritten pages are included along with this typed version.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

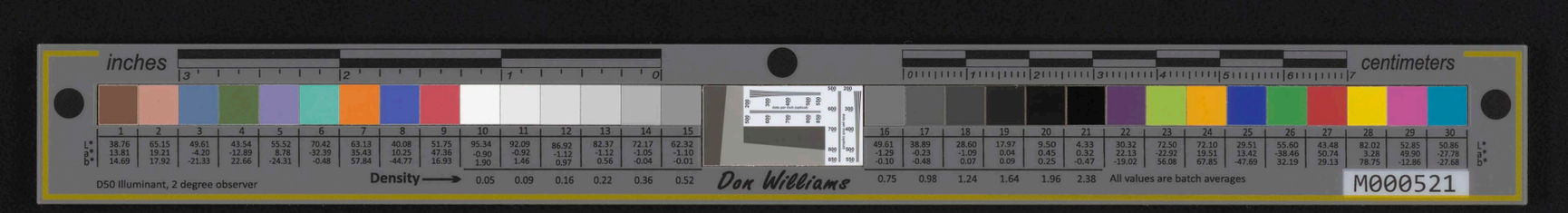
23. a)

(5)

He mele no Kahakuo Hawaii.

He mea maikai ka hoopaa ana i ke mele, o ko kakou alii, o pio. I ka hoohiki iki iho o kahi manao, i ke mele a B. W. W. K, i haku ai, I ka nana aku, i ka oukou mele o ka haku ana. Aole i pilipili alii mai. Aia loaa no i kaindi o kalaunaole, kahi i kapae ai ka alaala. Nolaila, aole kupono Keia mele ke hoopili mai no ke alii, Kaona o Hawaii nei. Aole nohoi kupono ~~ke hoopaa~~ ia kakou, ke hoopaa a malama mai i ka la 31 o Julai, ehiki mai ana. Nolaila, Eia mai ka peahilaumia a ke koolau, ke ani peahi akula mai Hawaii a Niihau, i olu pono oukou, e ka poe puni mele. O kaikaimele iho ia, i poni ia i ke aloha. Hoonani ia i ke Alii.

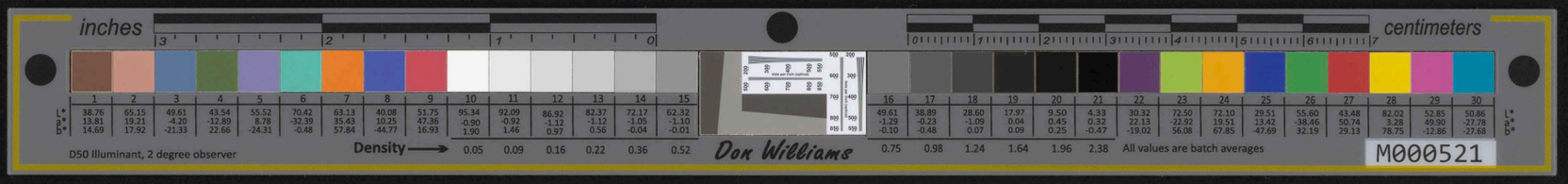
1. He mele hoonani no ke Alii,
O Kahaku Hawaii no ke Aupuni,
O ka pohaku kiki o ke o ke Aupuni,
Nana i lou iho paa Hawaii,
Me ka mana o Iehova,
Ke pookela mai luna iho,
O ke kela o ke o ke Aupuni,
Ma ka moana Pakipika,
Hoonani pu aku i ke Akua,
No ke alii hou ua hiki mai,
Na Iolani no la he Makua,
Emma Ruta he Makuahine,


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000521

23 5)

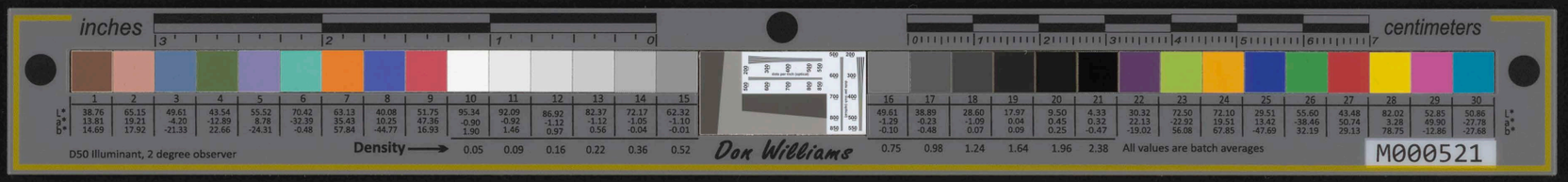
1. Vitolia no he Kahiwa,
Hii alo oe a Kamehameha,
2. He lii i hanau i Kukamiloko,
Noloko oe o ka Hinakii,
O ka moo alii o Haloa,
O ka la hiki oe ma Kumukahi,
Akahi makou alaila,
Uahiki mai nei ke lii hou,
He hokuloa oe no Hawaii,
Kuahiwi kiekie Maunakea,
He mauna kukulu kakalaiki,
O ke anuenue pio i ka lewa,
Pela o kalani kapiki aku,
O ka hae kalaunu e weloana,
I ka la hanau o ke alii,
O Kakaiko Hawaii no he Inoa.
3. O ka hakui o ka pu i Puowaina,
Enei e nakolo ana i Kekaona,
~~I ka la iwakalua o Mei~~
O ka la iwakalua o Mei,
He la hanoli no makou,
No na keiki Kolaulua,
Mai Kaaawa a Waimea,
E nane makou ma Kaunla.
I ka pun kapu o ke Akua,
O kona Beteli laa mai kai,
I laila makou e hakoi ai,
Ahoonani aku i ke Alii,


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

-23. c)

O Kahaku Hawaii no ke Inoa,
Pomaikai wale no makou,
Kaulana ana o ke Alii hou.
4 Kuu aku nei no e ka lono,
Ma Beritania me Denemaka,
Ma Amerika me Farani,
Ma Sueskena me Nolewai,
Ma na Aupuni a pau loa,
Uhauau mai ke Kuu nui,
Ka hoolilina o ke Aupuni,
Nana e pii ae ka noho alii,
O ka noho moi o ke Aupuni,
Kaapua hiki ae o na moku,
Kilakila Hawaii i ka malie,
O Maui o Kama me Lanai,
Molokai nui ae a Hina,
E hulo!! E hulo!! mai lakou.
5 Oahu alua o Kuhihewa,
Kauai o Mano huliamahi,
Na keiki o ke Aupuni,
Mai Hawaii a Niihau,
Hoonani pu mai i ke alii,
O Kahaku Hawaii no ke Inoa
Aohe mea like ma Hawaii,
Kaluna o Pele i Kilauea,
Ualani o Kahuna i Kaahua,
Ka maikai Puukoa Kaahiko ala,
Ke ala o ka hala me ka maile,


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

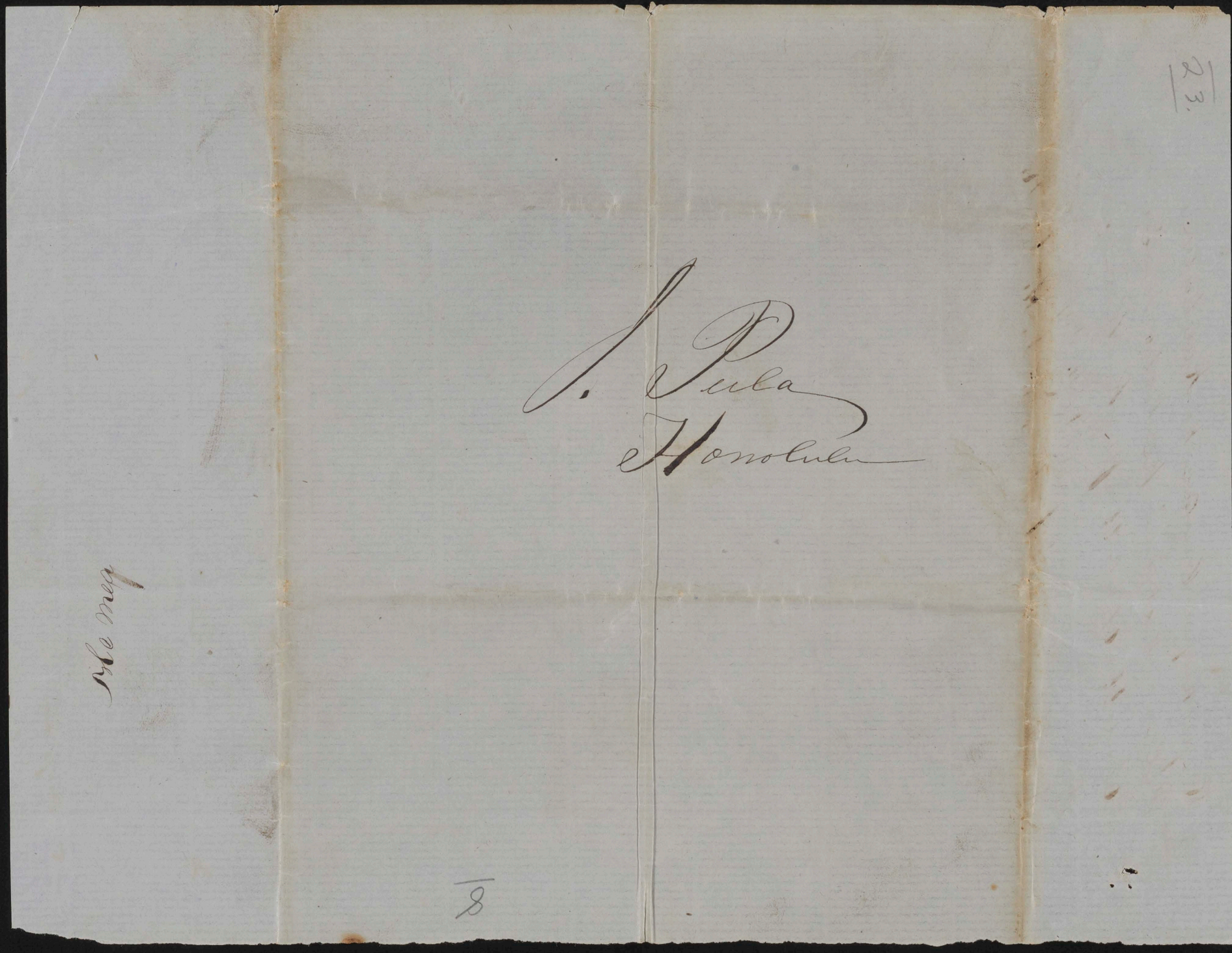
inches
centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000521

23 d) Kupukupu Canoe ko Kalehalow.
Pela o Kalani ke Noho mai.
Ehulo!! Ehulo!! Jim Kakou.

W. L. H. Napalehauliliokoolau

~~No Noa Noma i Hoku~~, ~~W. L. H. C. K.~~

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521



Chant: 23.

Title: He Mele No Ka Haku O Hawai'i - A Song For Ka Haku O Hawai'i

Composer: W. L. H. Nāpalihāulioko'olau There may be others involved. Scratched out under the above name is the following: composers W. L. H. C. K. Also note that chant 21 has a different person submitting it.

Date: None

Description: This song is almost identical to chant 21. It is introduced with a letter.

It is appropriate that songs of our young ali'i be recorded. I was rather interested in the song composed by B. W. W. K. After looking at the song you people composed, (I noticed that) it doesn't have to do with ali'is, unless you find it in the "dark sea" of Inappropriateness where "'ala'ala" /squid ink = worthless things/ is relegated. Therefore it is not appropriate to connect this song with the ali'i, the owner of Hawai'i, nor should we record it and keep it for this comming thirty first day of July. Therefore here is the "coconut leaf fan" of the Ko'olau-an waving from Hawai'i to Ni'ihau for the enjoyment of you song loving people. That's the little song anointed with aloha. May it glorify the ali'i.

1. A song of glory for the ali'i
   Ka Haku Hawai'i a name song
   You are the corner stone of the nation
   Who hooked Hawai'i firmly (together)
   With the power of Jehovah
   The finest from above
   You are the fine one of the nation
   In the Pacific Ocean

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000521

Glorify God as well

For the new ali'i who has arrived

Of 'Iolani a parent

Emma Ruta (sic) a mother

Vitolia (sic) a minister

You are a precious child of Kamehameha

2. An ali'i born at Kūkaniloko

You are from within ka Hinakii /pr/ /?/

Of the lineage of Hāloa

You are the rising sun at Kumukahi

We have never seen such peace

The new ali'i has appeared

You are the Morning Star for Hawai'i

Mauna Kea is a tall mountain

A mountain that sets up oppression

Rainbow arching in the sky

That is what his majesty looks like

The crown flag floating in the breeze

On the birthday of the chief

Ka Haku Hawai'i a name song

3. The echo of the guns of Pūowaina /Punchbowl/

Trembling, rumbling in the town

The twentieth day of May

Is a happy day for us

For the sons of Ko'olauloa

From Ka'a'awa to Waimea

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

We go to Hau'ula

To the sacred hill of God

His good and sacred Betela /Bethel = house of God/

That is where we mill about

And praize God

Ka Haku Hawai'i a name song

We are so fortunate

To have a new ali'i

4. The news has spread

To Britain and Denmark

To America and France

To Sweden and Norway

To all lands

The great king has been born

The heir to the nation

He shall ascend the throne

Of the ruler of the nation

You are the arriving cloud of the islands

Majestic is Hawai'i in the calm

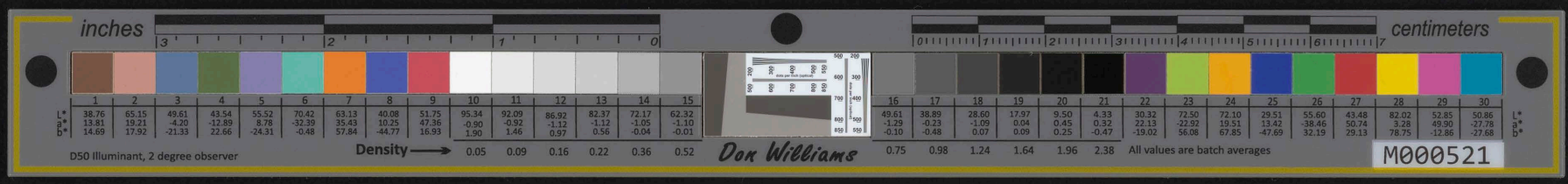
Maui of Kama and Lāna'i

You are Great Moloka'i of Hina

They shout hurray hurray

5. O'ahu of Lua of Kuhihewa

Kaua'i of Mano



Chant 23. cont.

Sons of the nation join together

From Hawai'i to Ni'ihau

To glorify the ali'i

Ka Haku Hawai'i a name song

There is nothing comparable in Hawai'i

The volcano at Kīlauea

Kahana is serene in the 'Āhiu wind

The old (? puukoa ?) wind

Fragrance of hala and maile

Kalehuloa /?/ /pr/ has kupukupu and laua'e ferns

So shall be his majesty when he is with us

Let's all shout hurray hurray

W. L. H. Kapalihāulioko'olau

/?/ identity of place, person uncertain

/pr/ pronunciation uncertain

translation by W. H. Wilson 1/13/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000521

He Kanikau no Iehova Ke Akua—
Ikeoleia.

Hanau Ke Akua no loko o Ka ole,
Oili Ke Akua noloko o Ka pouli.
Namua aku Ke Akua o na mea Kino.,
Hoopunana Ke Akua maluna o Ka hohonu.
Ikeia mai Ka honua he mea anoole,
Hoomanao Ke Akua i malawalawa,
Olelo Ke Akua i aouli i mea hookaawale i na wai,
E ono ka pau na mea Kino i Ka hawa,
Hoomaha Ke Akua i Ka la chiku.
Hanaia Ke Kanaka ma Ke ano Akua.,
Kahea Ke Koko o Apela i Ke Akua.,
Hoolilo ia o Kaina i kuewa.
E iwa haneri makahiki o Metutara 69 make ia,
Komo o Noa ma i loko o Ka Halekuna,
Uhi ia Ka honua e Ke Kaiakahinalii.,
Kuu o Noa i Ke Kolaka., hoi mai Ka muuu me Ka laulima
Ili Ka hale kuna ma luna o Ararata.
Kau Ke Akua i Ke anuenue ma Ke ao,
Hookahuli Ke Akua i Ka olelo.,
O Iehova Ke Akua, o Sota Ka haipule.
Wela o Sotoma ma i Ka Lua-pele mai luna mai,
Lilo o Lota wahine i Kia-paakai,
Hoao Ke Akua ia Apelahama.,
Lilo Ka pono o Ka hanau mua ia Iakobo.
Hanau o Iosepa me Beniamina na Lahela.

Hoakaaka o Iesepa i ka moe a Parao,
Kahea ke Akua ia Mose no ke ahi lapalapa,
Lilo o Mose he luna no ka Isaraila,
Kukulu oia i na hana mana ma Aifubita,
Hookuu o Palao i na mamo a Iseraila,
Ikeia ke kia ahi me ke kia ao,
Hookaawale ia ke kaiula,
Make ai o Palao me na koa ona,
Pii o Mose me na papapohaku ma Sinai,
Kau o Iehova i na kanawai umi,
Wela ka mauna i ka nani o Iehova,
Naha ka homa malalo o Kora, me Kakana, Apilama,
Kamailio Palaama me ka Aoki,
Hoohokaia o Palaka ke alii o Moapa,
Pihia na pepiaohao hanee o Seliko,
Loaa o Sahapa he wahine hookipa,
Kahea o Iosua i ka la me ka mahina e Kau malie,
Ku mai o Samsona me na wiliwili ehiku,
Nahae ka waha o ka Liona ia ia,
Ku mai o Samuela he kanaka no Iehova,
Poni ia o Davida ma Betelehema,
Lanakila ia maluna o Golia,
Hanau o Solomona no loko o Pesheba,
Kukulu ia ka hale nani ma Ierusalema,
Hele mai ke alii wahine o Sepa e iki i ka naauao,
Hanai na kolaka ia Elia,
Piiaku ia ma ke kaa ahi i luna,
Hoomaloo ia ka wai o Iolita ne e Elisai,

Make na keiki he Kanaka Kumamalua i na pea elua.
Lawe ia na mamo a Isalaela i Papulona,
Hoikeia ke ano o Ka moolihane a Nebusaneta ia Daniela.
Pakele o Satelada ma i Ka umuahi;
Ikeia ka hapapulima ma ka paia o Ka hale alii.
Hoolilo ia o Nebusaneta i holoholona,
Wanana mai o Daniela no na mea e hiki mai ana.
Hanau o Manuela ma Betelehema,
Imi o Heroke e make,
Pabesiko ia ma Polekaine, ~~Iho mai ka uhane hemono~~
Hoolaia na mea make,
Hele o Iesu maluna o Ka moanawai,
Lohe Ka makani i Ka papaana,
Ola o Lasaro no loko o Ka make,
Kaulia Iesu ma Ka lewa,
Apo mai la ke ao mai luna mai;
I Keia na lunaolelo o. umikumamakahi,
Kukulu Ka pobe ma Kona manao,
He uhane ke Akua he mea mana,
Oia mau oia aohe huli.

S. D. Keolamui.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

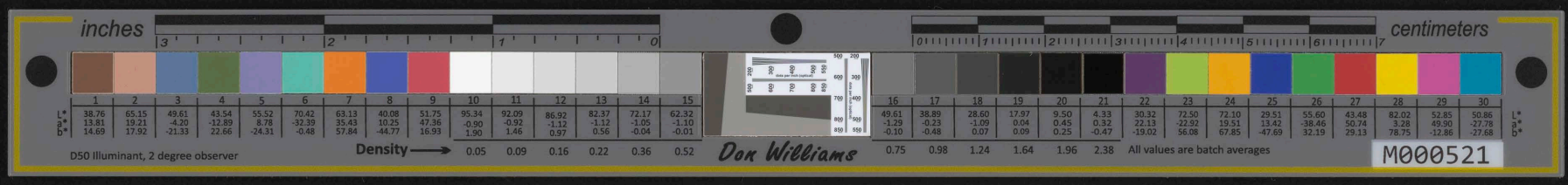
33.

Ko Ka Hae.

Kanikau no o

-Iehova-

24.



Chant: 24

Title: He Kanikau no Iehova ke Akua 'Ike 'Ole 'Ia - A Dirge for Jehovah the Unseen God

Composer: S. D. Keolanui

Description: This kanikau, or dirge is unusual in that it deals with the life and death of God rather than that of a human being. It is interesting to note which Bible events were chosen to be included in the chant and why they were chosen over others.

A Dirge for Jehovah the Unseen God

God is born of nothing

God appears out of darkness

God is before all things having bodies

God makes a nest in the deep

The earth is seen as a formless thing

God thinks of light

God says that there should be clouds to separate the waters

In six days things having bodies are made

God rests on the seventh day

Man is made in the likeness of God

The blood of Abel calls out to God

Cain is turned into a slave

Methusala is nine hundred and sixty-nine years old he dies

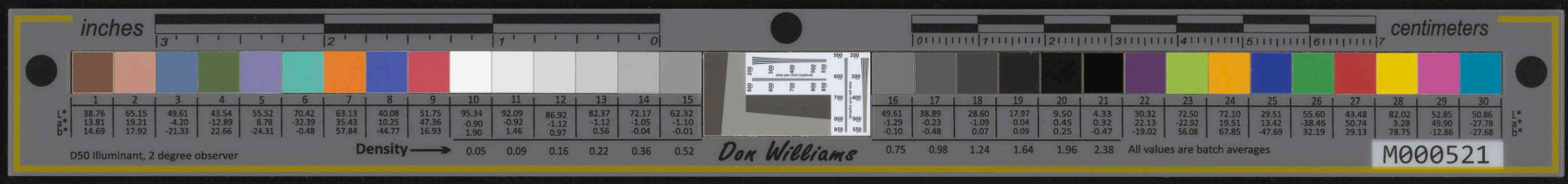
Noah and (his family) enter the ark

The world is covered with the Great Flood

Noah releases a raven, a dove returns with an olive leaf

The ark comes to rest upon Ararat

God places the rainbow in the world



Chant 24. cont.

God changes the word

Jehovah is God, Lot is the religious one

Sodom and the other(s) are burned in lava from above

Lot's wife becomes a pillar of salt

God tests Abraham

The benefits of the first born become Jacob's

Joseph and Benjamin are born of Rachel

Joseph explains Pharaoh's dream

God calls Moses from within the flaming fire

Moses becomes a leader of Israel

He does powerful things in Egypt

Pharaoh releases the children of Israel

The pillar of fire and the pillar of clouds are seen

The Red Sea is separated

In which Pharaoh and his companions die

Moses acsends Sinai with the stone tablets

Jehovah proclaims the ten commandments

The world splits under Korah, and Dathan, Abiran

Balam converses with an ass

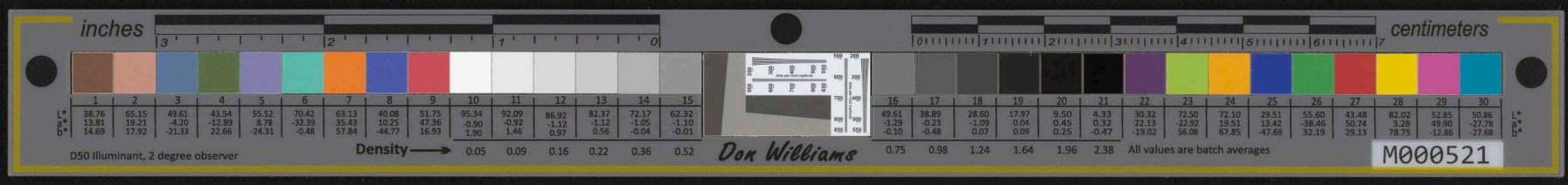
Balak, king of Moab is frustrated

The horns are blown, Jericho comes tumbling down

Rahab is found to be a hospitable woman

Joshua calls the sun and moon to sit quietly

Samson comes forth with seven curls



Chant 24. cont.

The mouth of the lion is torn by him

Samuel comes forth a prophet of Jehovah

David is anointed at Bethlehem

He conquers Goliath

Soloman is born from within Peseteta?(? Bathsheba ?)

A beautiful building is built in Jerusalem

The Queen of Sheba comes to see knowledge

The ravens feed Elijah

He ascends above in a fiery chariot

The waters of Jordan are dried up by Elisha

Fourty-two children are killed by two bears

The children of Israel are taken to Babylon

Nebuchadnezzar's dream is told to Daniel

Shadrach and the rest escape the fiery oven

The handwriting is seen on the palace wall

Nebuchadnezzar is turned into an animal

Daniel makes a phrophecy of things to come

Emmanuel is born at Bethlehem

Herod tries to kill him

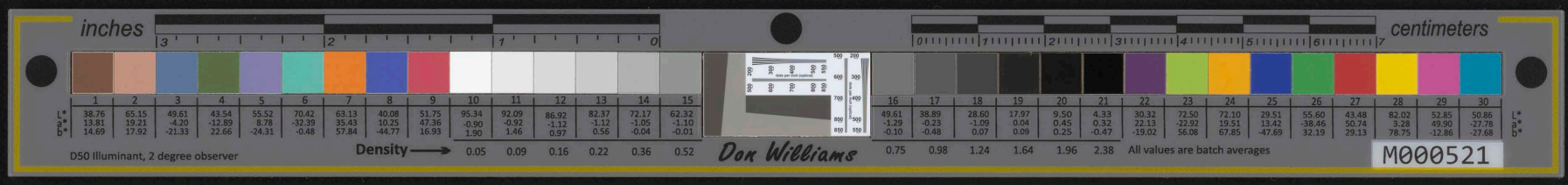
He is baptized in the Jordan

Dead people are resurrected

Jesus walks on the lake

The wind is slow in blowing

Lazarus revives from death



Chant 24. cont.

Jesus is hung in the air

A cloud takes him away

The eleven apostles are set up

The pope sets it up according to his ideas

God is a spirit a powerful thing

He remains the same never unsteady

S. D. Keolanui

translation by W. H. Wilson 1/14/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

25

He Mele no Kamehameha

Hiki kau melia ka malama
Hiki makalii kaelo Kahoku olana ia hiki
Poa moku i ke kai
Akaaka ka lea ka lina a kaomanu
He inoa ki lau moku ka lani
He manu lina kaka
He kaupu lele moku ke 'lii
He moku ke ku maila la i kai
E lele mai ana me he manu — la
O ke aolewa na ka he lina
Hooka ia imuli hope
Walo hia i ke kua o ko na moku
Ko na moku ua lilo i ke. au nana
Ua lilo ko na lehua i kalani
Ke i aeae e kii e ai mana
I ka anae aau o ka waimakua i Kaena — la
O ka Opu maka poko o Kana Kapiai
I kalalau — la
A Kalalau Kalalau aku
Kawelo pu makani o Aahoaka
Owa Wahine koolau makani
Ke ki ai la i mala malama hiki
I ka luna o Aahoaka
Ke poo o Waialeale
Ua hoohaha malie puna
Ke u la i ka i poo wahine
Aloha wale ka maka o ke koa
E lawe ia nei e ka makani
Haalele i no o ke Koolau
Aloha wale ka maka okaipo
Aohe i pau ke hia a ke' loha — a

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

pauku 2, Aloha ae e Kamakaʻau
kiai wai hoohila la

Lauloa mai pua lauhoa ahopili pua makelehua,
Palua maka ala Hala, Akua kiai maka la, Hoopololi
i ka ai ale, Ahahe ola i ka makani, Ika hua ale o
anana e, Ahahe ola i ka maka, He pane he hoolau wa
hine, na wahine o Kaliiki o Pualani o Kualehua, Om
akaua o Kailio, Na wahine o Kwala, Hele kuuo nei wa
alanui, Noʻu ana ke kahi aloha, Halina wale na hoa
hinaui, E oʻu hoa pili lauloa, Ua wale auoloa i ka
makani, Makani kilau ahia, Ihea wala hia ma
i au, Kalalau ia mai Keokua ke hoa lawa kua ma
kani, Makani pūkua iho kua moho kua, ae kua
Keue kua pakua o ka hele kua, No Aka muna
i ka hele kua Akane, Ua make ma ele wale i ke
au, Kuueuweu i ke Kaekae, Kua i ka ia. Inaka
Koi, o Kawaikoi Koi oale ka luna o Koialoha, He walana
na ko akua Ie kaupu halia Kalahu, Eai i ka ia n
a kalo ma mauea pii laau, Kua ka Hale akua i Ka
luna o Kalehua makaoe, Na lehua pupue ano o
ua pupue wale i ke Kaekae, Pauku 9. Kaekae make
wale i ke au, Elilinoe wahine o ka wai puna, Kona
kauka no ma kapala kua kahiba, Ina wale ana uka
Kahe ana wao kele, Kele au noana ke Kuahiwi Ilo
hono kauka o Kamakua, Papai na ale a ka na
wili na hua kau o Kaunaloa, Ka Kuahiwi am
e kunei, Ka poohiwi o Kuehune, He hoa no ua nui
Kilauea, Kua kupuu wale i ka malie, Kona keka
hi i ka poʻo, Ua hoolohia e kona lani, Kalie
ka pali o Kahulaana, Aloha wale mai i lalo, Kai
ka Hale malu a Kea, Akaia e Ki aiaui, Ua ka
ma aina i ka weu, Ua moho mehe mea o Kahuoi
i la, Aloha wale oluna o Waahila, Ia Onoku a
Ka anaui moho, Ua ako i ka Hale Kawelu,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

E kuu e Kauula Kahiki, E hiki mai paha
mana me kuu hoa hele la, E Kapu aku la i lehu
Sike aku i Kinaike-la, Aloha i ke ale Kaula e kau
moila i ke kai, E noho wale mai la i ke kas
Oka pali o Kaula kaiu aloha i ka noho wale m
-mai i ke koi, Pauku 10. Kahikinui ho'ai, E ama
-i ana na kiekie, Nohe la nei Kanaka, E ia ma ka
wa luna, Ma ke au i Kelani, Uli au kaa e Kapali,
Kokolo mai kaohu noenoe, Lawa kua mauna
i Ka mae nei, Noa'alo mai ana iaiu, Hea mai
ana ana ka manu kpali, O kulu lau o hea, Chea
mai ana ia ae, Ka oomanalale o Kuulua i
kana hili, E hoi aku au e hoolike me ka m
-ana hili pua hili lei mau o Hilo, No Dido
paha no Elena, He kanaka na kuluku
-luna, Kuku i kalani hayle i lalo na
ha ka pae, Ka poe kpae Kaua Ka Hanua
Ka homua i wana nei Kani Ka Hauna i Ka
lea chiku, Aole paha au e hiki ma ka hae
o Kaiahiki, Ma Kaholo o maia loa, Ua
kulihia kyna pae mauna, Kuliilii ka
moku e Kauliilii a Keauhea, E ia kopo
ai e Lono, E ola ae i kalani, I Ke Kanaka
o Kolo holoku, He opua hiki ma mauahi,
Ka hi kina o kia alii, Ke ainei i ka kona, Ma
Ka pali ua o Kihimanu nei, E hoi ana au e
noho i oi Kale, Ke kula la i Kaehae, Ame Ke
mana la i ka hikina o kala, O na keiki Ka
ka hoi, Kaihai kukuna o kala, Kona la ka
kala e pii ai e hiki ai, E hiki no ae Ke
Ke pii, Keiki ae na kalani, Ka hina ha
-nau o ka malama, Malama ke kua aloha

ana ia e hanapu, Na hoa mili lana ka hoaka ana
pali o Kalalau, Kalalau mai ana he hoa lauliu
-a, He hua o Kanihoa i laila, Poa wale ka uka o pu
-na a e aina nei e Ke Kua, Kaia ka ma kihi ale
ka luna o Waialeale, Nowhe na lehua Makanoe,
Kokolo mai ke hoaloha nei aloha wale Kahaanaweli,
E haanei e ka makani, Uli uli kaili o Keoki uli ea i
Kanahua e ka ipo ahi, Lailai pa hoanoano kulia hele
i ka inin, he moe ino ma ka akua o huia na pau
maila, ~~He moe ino~~ Ua Ka huli haa i ka la, Oni k
-u aku kalani, He Kane he wahine i honia e kau
-kama nei, Na Kamaaina kai pawa ia Ka na, He
kama akahi a Kahalehili, Kili ka moena kanoni
-ula, He kuekue wai kuhonua lau maewaewa, Kili
haalea i ka matie, Malie na lai Awalau, Lau
ke kaha o manauea nei, He huekaha na ko akua,
He maki echia i ka lehua lii, Lehua o Kawelo, Na
ha kina puaawa aawa makihana i ka na hele, O kaa
-wa a ka mamu i pa hai i luna, Ku lu i ke one la
u ohia, Ka awa a kamanu i kanu i kupu i lu
-na o ka lehua, Paku 7. Pioona ka uka e Kalin, Ka
-luna kauka o Hiia, Kawa e ohia kaniahiku, Ke a
hiki ka mauu walaau, Kani holo i ka uka Opu
-na, Anahaa ka papa o kukii, Kahuli anapa lohi ka
-a, Ke a kile o Naukele, Kele me he moana lipolipola,
Lohi au anapa ke kuahiwi, Pakele Hanpu i ka ma
kani, Pakele hio e hina huli hia kona kina, Huli
kapa au iauna, Ka ane moe a ke kahuna nei, Kawala
-na kai luna, Kaukilia i Kaanola, Na lee pee hun
-a akai kupinai i kapali, Wali kahakua mala
-le waa, Lumpkai polokai na Kala maka ehu kai
o Keiu nei he inaloha wale ka maka o Ka mai o ka opuolo
-no, E a ke polo lukia nei kua mahole, Mahole aala
ke kaa ke kaa, Ke kaa lohe au ka makani, Maka
-ni paio ku kua, Kiai luhe i o'valo, He pana he pauli ka
ua, Napu ka lee ma kua i mauna, Oua mau wa
-hine nei noho anu e Waliahu, Pe Paukn 8. E ia ana e
ka lee aloha, Nania hai wale i ka na hele,

Hele ana wau i laila
I a aahu he umu lehua
Ka wahi hoalani
Iona ka puu ke hiwa
Ke hii la ke kapa ala halau o Hanalei
I mahamoku — la
Moku hia e ka ua
O aa ku o aa ku peke
Kupeke haalea o Limunui
I ke one o Waioli
He olioli na ko Akua
E hele ana wau e huna
I ka wai o Wamolokama
I ka li kona
O ka wai ehu a ka makani
I ku apiu me Anuenue — la
I ka wai kahi kona liko e
Wai pule waioha wai olaia i ka wai
No kahiki ke la makani
He lalohana i i au makani
Anuanu koekoe ke alaoka hala
O hala iku he ahiku kalani he'lii no luki
Nouluwai na konaka
Ua puia wale — i ke ala
Ala aala mai uku kona
He'lii kamaile o ka hihiwa o Kama
O kalau ae o Kama
I puka kaliko
I mohala ae nei kamoku o Hawaii — e
Pauku 3. O Hawaii moku o Keawe
Pali o kiciliwa o Kona
Ke kona ho ailona wa

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Aia ke ola i ka ʻōpua
Ke kii mai la lono o Puʻukou

Kaulio na ke Akua
Weahi mai ana iaʻu
E hoi e noho mamaiku Aina
I paia mehe loko la Wailuku
No ana kohomu Kealia i kaula
E kaele na iliili akaulu
E huli e pi ai ke alo iuka
I ke kukui maka nuenue
O ke one o waihalalii la
O na wahane o Naili iliula
Lilo ka ihu anuanu o puuanuanu
Lihau ka liku a pololi
Kani ana kua ka Mauna
Ke mauna i luna o Kalaula
Ke iho la ke ao i papawai
Ku ai wai a nakeaehe
Ke ane la e hopu i ona Hala
O lina Kanaloa kalua
Halii Ke alo i kookiki
E hoi i niukini i kamalie
Ka malie o Niukini
Kalai kupo o Kalai
Kaua i kapoli huli a kane
Aloha ka maka o ke koa
E mauna ia nei
E malia wali ia nei i kaleʻa
Pauku 4. O lea kaleo kaoo kani kuamauna
O kulu mano kooku i pala i ka ua nahunahu
Ke niheu kepoo kamaka o ka laau o panawa
I ke aki aki ia e kaua nahunahu ka maka lehua
Na polo chinalo o ka kala i kaʻu ia e manao nei
Ninamina wale i ka hulelei e pau mai paha anei i ka ke lehi

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Ka huakai hele o malio i ka na Kuua
Hehiku moe na ka Akua he hoolale ahi na malei

E a iihi ihi banaka ea
Ola na Akua make aiole
Noho pololi o ke Akua pololi
Kaulae makani o ka apo
Na wahine i pulama nui
Kaumaha ai kakahiaka
Nakalani ka ai e ola
moelua aku ana E hee mai aku au ia Oahu,
Sakua ka Hale o ke Akua, I kalai o Waikiki he Hale Pua
nui no kala no ke Akua o kipa wahine, Noho ia kahulu ki
no hipohaku, I kauka Wahi awa ka Kauanuhe Lihue,
Ke kahuli kani ka ea Kapupu kani kupololi i kawao.
Nahu ia pua i kawao he Kanaka Kalahui pua ia ake
aehukaipo, Palikiu 5. Kuluikului au ka po Newalani, Lea ka
hia moe hikiole ae i ke awakea, Kano anau i ka wai o
niuo Lele, Kau ana ka opua e o u hoa, Kaulia no ka ma
lama haa na lau o na Onai i ka la, Kaia hiki la o
Waianae, Hikipaku ia pa kamakani, Pa ka wa lili
lehua pa ka makani, Nahua o Kelepali, Pukui e hii ka
opua i kalai, Aloha na hoa lau makani, Pehoni ala
o lalo o Hoaua, Hele ana au e iki i kala koana i Le
hua, Moe aku pahaiaanei mana me kuuipo Kala
i ke kai, Kuuhoa ala i ka pali o kiuila, Ke ala
Ke ahi lehua ka hoakalani. ae aka i ke kai, Ka
na ia Ehonopa, Akele akili e hina Naunahina,
Oina kula i ka lepo Kena la ka na Kiowao, Wa i
Ka nahele o Kaau, Na ia pelampalai hilahila
moe wai Oluhi, O Kawai paulehoa Kauna lauk
oa o Makawili, Aala lauhoa o Makawili,
Pauku 6. E ia he welimeli nei kanaka uli a o

inches centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

e hooipo aloha ana, Makani ana he Ko
-na anuhea, Inehe wai kuicala ka hale
wala e Kina iloa i ke koa Kanaka,
Ke akua Kinilau kinilau akua — a,

Ke oki hoopau ana oia ka 11.
Ke kuwale maila iaia Keoko pua kukui
Kalina, Ilupe kolo i ka wa i ka hau o aha
— la, E ahala ana nei Kaakuli noho i Ka
— wa, I manao ia no kailiau, Oia paha ka
-i wai olono e aha — la, Kanono keowale
e Ke koa, Pa iho i ka mianawa wa iho e,
Nonea loko i kaukii e noho nei e aha — la,

Kauai
Apelira 2, } Na G. T. Buaainahau,
1860

Olelo noi ia ae e ka Luna e
Ka Hae, E olu olu iho oe, E po
no ia ae ke pai iho ma loko o
Ka Hae i loko iia nokaawea
he Olelo keia no ke Kakau
Noi, Inc Ke Aloha.

Chant: 25.

Title: He Mele No Kamehameha - A Song For Kamehameha

Composer: G. T. Puaaimuhau (submitted from Kaua'i)

Date: April 2, 1860

Description: No translation is offered for this very long chant. The chant was submitted to Ka Hae Hawai'i and may be printed there. The following is a note from the composer to the editor of the newspaper: "Request of you editor of the Hae; Please, you should print this in the Hae that it may be heard because this is a song about our king. With Aloha;

looked at by W. H. Wilson 1/14/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶
Don Williams
All values are batch averages
M000521

26. 27.

He Kanikau.

E ka Hae Hawaii e — Aloha oe:

Nahi kanaka mama i ka Holo
i o a i a nei a puni o Hawaii nei E pa
a aku oe i kuu wahi Kanikau ma ko Lima
a a Hoolaha aku ma keia mau Hoku puni
i ike mai ka poe e Helu helu ana. Eia

26.

Kanikau he Aloha no Hoohila,
Kuu hoa pili o ka La wela,
La kohaihai o ke Awakea,
O ke Kula Kekauoha o Kamaomao,
Kuu hoa Umi o ka Pololi,
Aola aku hoi i kekahi la,
A ia la i hea i hele iho nei,
Hele hoi ole mai i ke Ao nei;
A ia paha oe i ke Ao lewa,
I ke Ao lewa i ka Wakani,
He uwe helu mai na Aakua,
Aloha ino no kuu keiki,
Kuu hoa pili kuu hoa hele,
Kuu hoa puupuu o ke anu,
Kuu hoa o ka La ame ka Ua,
Kuu keiki o ka wa Kaaupo,
Kuu lei ai o ke Alanui,
Kuu wahi palule Aku Lilina,
Kuu wahi Hainaka noho paheke,
Kuu minaminа pau ole ia oe,
Kuu kaumaha kuuluu i ko Aloha,

Kuu hoomanao mau ia oe,
I ke la ta i ke ia la,
Ke haohao nei makou ia oe,
No kou nalowale ana i ho nei,
Haalele mai oe i kou lehulehu,
Hele hookahi oe i kau Huakai,
Noho makou me ka u i a oe,
Me ke kulu pakakahi o ka Waimaka,
Makaala loko i ka Hoomanao,
Manao mai au e ike aku,
Aole e ike ua nalowale,
Ua lawe ke Akua i kana o ka Uhane,
Haule ke kino waiho malie,
Pau kana oni ana ua lilo ka La,
Ke ki o ka Pahu ka Hoeuli o ke kino,
Ka pea o ka Moku e holo ai,
E hiki wawe ai Ka Leka i Honolulu,
Puuluu a Kaumaha i ke Aloha,
Loaa ka Ukana a ke kino e noho nei,
Paila loko me he Wai wela a la,
Aloha ke Keiki Ka hoa noho o ka Hale,
Hoa hoopunehana o kai po anu,
Anu kawa i Ka Makani Hehau,
Ke hou mai nei i ka ili me he Kii i la,
Aloha ka leo i kalohe ole ia,
Me na helehelena i ka ike ole ia aku,
Noho i ka hale makua ole lehulehu ole,
I ke kino wailua au e noho nei,
Noho ke Aloha me oe me ka hoomanao,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

He Kanikau

Kanikau no Kuwalakala,
Aloha oe Kuu hoa luhi,
Kuu hoa pili o Ka la inea ai ole,
Kuu hoa pili o Ka po ame ke ao,
Kuu hoa pili o Ke kula o Pohakoi,
Ame ke One alohi o Ke Onelele,
Kuu hoa pili o ke kaha loa o Waawaa,
Mai ke one kanaka nui o Kahului,
Kuu hoa pili o ka wai kuu poo o Wailuku,
Kuu hoa pili o ka uka o Waiehu,
Ame nā pali o Waihee,
Kuu hoa No hoi o ia Aina o ka noho ana,
Kuu hoa hele o na kahawai o Makakina,
A me na Puu kinikini o Kahakuloa,
A me na Alu ame na ka pekepeke o Laila,
Kuu hoa o ka la kualau ma ka Moana,
Kuu hoa hele o ke kula o Kalaulaolas,
I pili hele ia e kaua ia wahi a hiki i Pahaina,
Koomaha kawa i ka olu o Kaulu o Lele,
Lele ino ke ao o Hanaula i ka Makani,
Kuu hoa o kala welawela o Kulanaokalai,
Kuu hoa pili o ka makani kuehu kepo o Olowalu,
Ame ke one loa o Mopua,
Kuu hoa pili o kahi wai o Pahoa,
Hoa hele ka makua no ka keiki,
Hoa pili ke keiki no ka makua,
Aloha nohoi oe Ka makua i hele aku,

nao,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

26. 27.

Kuu hoa pili o ka puna o Kamaohe,
A me ka hoea ana i Pohakuloa,
Kuu hoa pili o ke kahawai o Manawainui,
~~A me ka iluna aku o~~
A me ka Makani weke papale o Palaloloa
Kuu hoa o ka ihona loa la e Kapoli,
A me ke kaha kolilii la e Kealia,
Kuu hoa pili o ke kula la panoa o Kamaomao,
Me ka puna ikuiki la e Puukoae,
Kuu hoa o ka malu Koko o Kaumaumaleps,
Kuu hoa hele o Kela wahi Ke ia wahi,
Kuu hoa o ka Ai waha ula la he Paniini,
A me ka ai nuhou he Palaoa,
Kuu hoa pili o ka hana maka eka la Hepalau,
A me ka hana kuapuu la he oki Palaoa
Kuu hoa pili o ka ua ekiu o Hakawao,
A me kaua pee hala o Hamakua
Kuu hoa o ka malu kukui o Lilikoi
Kuu hoa hoomanawanui o ka pololi,
Kuu hoa kula o kanahele o Kuhoolehua,
Kuu hoa hooponopono o na Holoholona,
Pau kou i ke ana i kaluki ame ka eha,
Pau ka pili akaua na hele oe.
Ke noho makua ole nei au me ou poki
Hookahi makua o na lima
Huli iho ilalo aea ae loaa ka ai me kaia,
Nou ke aloha pau ole

Julai 4 1860 Na D. Kauhi i Hakawao
Maui

Chants: 26. and 27.

Titles: Both are entitled He Kanikau - A Dirge

Composer: (? I. ?) Kauhi at Makawao Maui

Date: July 4, 1860

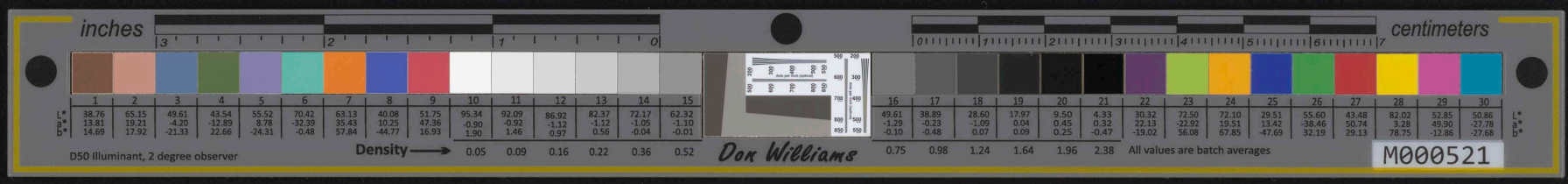
Description: These two kanikaus were composed by the same person. The first appears to be written for the composer's child, the second for the composer's parent. There is much reference to place names on Maui and some on Moloka'i. The location, pronunciation, and other information for some of these place names is not documented. These two chants were submitted to the Hawaiian newspaper Ka Hae Hawai'i for printing.

He Kanikau - A Dirge chant 26.

Dear Hae Hawai'i;

Greetings man who travels so quickly all over Hawai'i. Hold my humble dirge in your hand and circulate it among these islands that those reading will see it. It goes as follows:

Dirge, an expression of love for Hoohila /pr/
The one with whom I experienced the hot sun
Morning sun, noon sun
The Lonely plains of Kama'oma'o
The one with whom I suppressed hunger
To survive the next day
Where did you go?
Go without coming back here to the world
You are probably in the floating world
In clouds floating in the wind
Your parents are wailing



Chant 26. cont.

What a shame for my child

The one to whom I cling, the one with whom I travel

The one with whom I crouch in the cold

The one with me in times of sun and of rain

The one with me in days of ignorance

My lei worn on the road

My linen ruffled shirt

My handkerchief sitting in my pocket

My everlasting feelings of value for you

My deepest sadness for your love

My constant remembering you

Everyday

Because you have been lost

You have left your many (friends)

You go on your journey along

We remain sighing for you

Tears dripping one by one

Hearts alert remembering

I thought I'd see (you)

(I) won't see (you), (you've) disappeared

God has taken his, the soul

The body is passed, it lies still

He moves no more, life is gone

The key to the chest, the steering paddle of the body

The sail by which the ship moves

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Chant 26. cont.

On which letters arrive quickly in Honolulu

Burdened and heavy with love

The baggage with which the body must live is found

(My) heart boils like hot water

Oh child with whom I lived at home

The one who warmed (me) on cold nights

We were cold in the Kēhau wind

Piercing (our) skin like a needle

Oh (your) voice is not heard

Your face, not seen

Living within a house without parents without people

Within the corpse that you occupy

May love be with you with memories.

He Kanikau - A Dirge chant 27.

A dirge for Kuwalakala /pr/

My companion in fatigue

My companion in trying times of no food

My companion night and day

My companion on the plains of Pohakui /pr//?/

And the sparkling sands of Keonelele

My companion along the long stretch of Wawau

From the sands with many people of Kahului

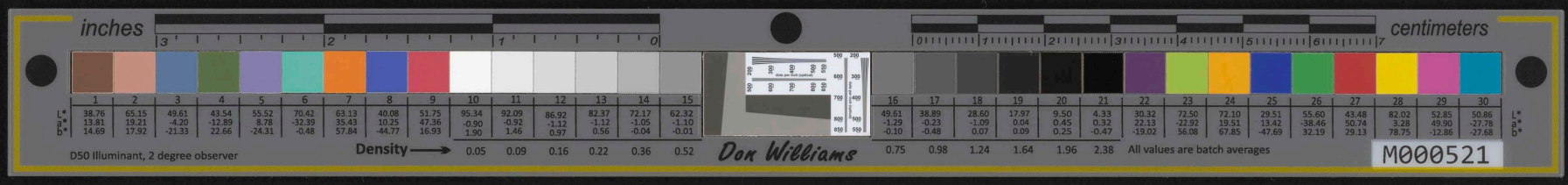
My companion of the diving waters of Wailuku

My companion of the uplands of Waiehu

And the cliffs of Waihe'e

Yes my companion of that land where we lived

The one with whom I walked along the stream of Makaliua /pr//?/



And the many peaks of Kahakuloa

And the ravines and small rises there

My companion in showers on the ocean

The one with whom I travelled over the plains of Kalauloalao /pr//?/

We went along that place to Lahaina

We rested in the comfort of the breadfruit trees of Lele

The clouds of Hana'ula fly wildly in the wind

My companion in the hot sun of Kulanaokalai /pr//?/

And the long stretch of sand of Mōpua

My companion at the waters of Pāhoa

The parent is a travelling companion for the child

The child is a close companion for the parent

Oh you parent who has left me

My companion in ascending Kamaohe /pr//?/

And reaching Pōhakuloa

My companion at the steam of Manawainui

And the hat snatching wind of Aalaloloa /pr//?/

My companion in descending (? oh ?) Kapoli

And the dim area (? oh ?) Keālia

My companion in the oppressive heat of the plains of Kama'oma'o

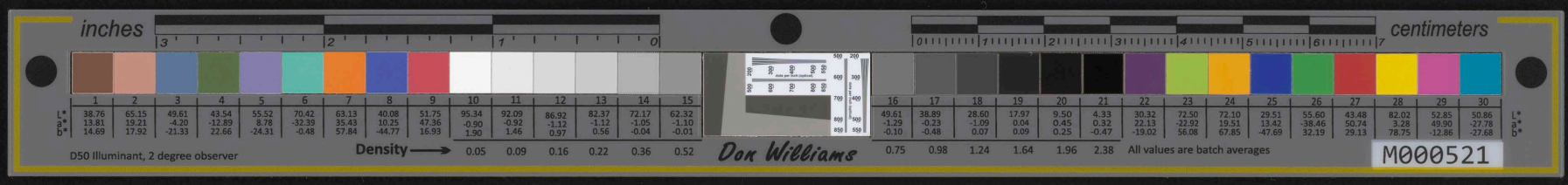
And the hot and humid ascent (? oh ?) Pu'ukoa'e

My companion in the shade of the 'akoko bushes of Kaumaumalepo /pr//?/

The one with whom I travelled everywhere

My companion in food that makes your mouth red, pānini fruit /cactus/

And the food that is news, bread



Chant 27. cont.

Companion in the dirty faced job, plowing

And the hunchbacked job, cutting bread

My companion in the 'Ūkiu wind of Makawao

My companion in the shade of kukui trees at Liliko'i

My companion in enduring hunger

My companion in the still of the forest of Kuhoolehua /pr//?/

My companion in fixing the animals

Yours was lost in a cave to fatigue and pain

Our being together is over, you have gone

I remain parent-less with your younger brothers and sisters

The only parent I have is (my) hands

(? Turn down and wander, you shall find poi and fish ?)

(My) endless love is for you

July 4, 1860 (? I. ?) Kauhi in Makawao Maui

/pr/ pronunciation uncertain

/?/ location uncertain

translation by W. H. Wilson 1/17/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000521

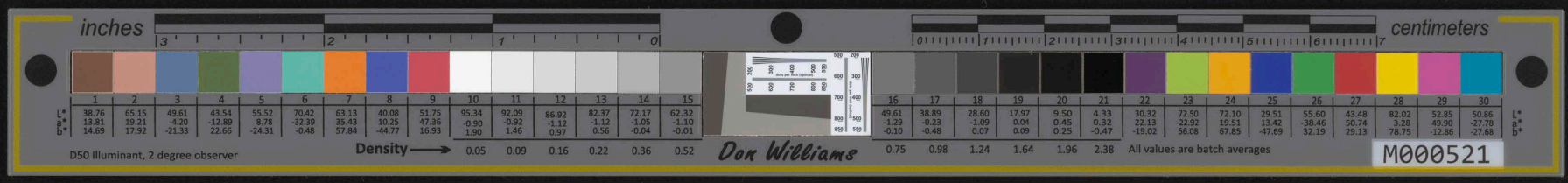
28.

Aoao 6,

Aloha Ahuula la i Kanakolo o Moeawaheo,
I Ka wahine Apoapo pua Kuikui lei lehua o
"Kuaokala — i —
Ke la nui hoi Keia o Ke aloha i Puki'maiai,
Hele a hakukai loko o Ke Kanaka i Ka moe — e —
— Oia Oie — Owau ane — a —
Pipi = Holo = Kaao =
Pau no me Ka
Mahalo i Ka poe heluhelu.
(Pau) =
Kailialaikahauanu o Kaala,
Mauliola Hale noho o Ka = Pakipika =
Honolulu 3 4 Mei 1860 —


inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000521

32



Chant: 28.

Title: Unknown

Composer: Kailialaikahauanu o Kaala (probably a pen name)

Date: May 3, 1860 Honolulu

Description: This is only the sixth and last page of a larger document.

Like a feather cloak in the forest of Moeawakea /pr//?/

At the woman of Kuaokalā who seizes flowers, who strings lehua leis

This is an important day on which love has arrived

The heart of man becomes (? hakukai ?) in sleep

It is you, I

Pīpī holo ka'ao - Sprinkled the tale runs on

By me with appreciation to the readers

Kailialaikahauanu o Kaala

(? Mauliola home of the Pacific ?)

Honolulu 3, May 1860

/pr//?/ pronunciation and location unknown

translation by W. H. Wilson 1/17/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

He mele no Ka Haku o Hawaii.

O Ka lani hookuoi Kapu Ke'lii,
O Ka hale hulu mamo, hulu lei Ke'ula,
O Ka hale a Ka manu i ako a oki,
O Ka hale i Haakini i Holanikuu—e,
O nai Ke'lii nona ia inoa;
O Kalani hua i Ka la hoa,
I Ka lala Kapu o Ku Kai moana,
Ka inoa ia o Ko muli pookii,
Kana e aa i lani poaki uli,
Hele ae la no ua i Kalehua,
I Ka maka lehua o ohia Kaoe—a,
Ha ooe Ka manao i Ka inaina,
O Koi Haku Ke aloha i nei wa,
Ua nani he lahui na Ka makemake,
~~Kana ilaila—e~~
Ilaila au me Kana Kanilehua,
Me Ku wahine hala i malanalana,
Ao hewa kapo, a i pau Ka moe—a,
Kana ilaila—e,
"Pawai la Ka lani i hanau mai?"
Na Kanahoa,
Na Laakapukalani,
Na Ka io ea,
Na Kamalani Kapu,
Na Ke-Ku,
Na Ka manu ma Ka hikina,
I Ke makapea,
Kaulu i Alo miha,
Kana Ke aki,
Ke Kapu,
Ke-a nei;
Ke-a mai i lai lalu,
Ke aki koomau a Ka la,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

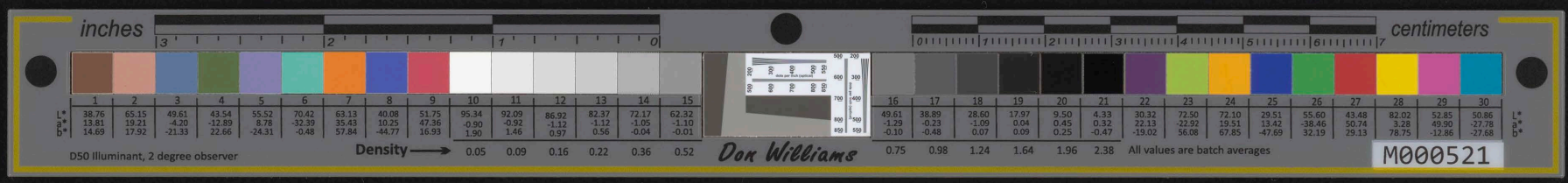
I-a-iluna me ka malama,
I kahu i maka o ka Hoku,
Alii Kapu-a-noa i ka po makani,
Kana ilaila-e,

Kaanaana

Honolaa, Aug. 21, 1860.

30.

24.



Chant: 29.

Title: He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i

Composer: Kaanaana /probably pronounced Ka'anā'anā/ (see 72. for another of his chants)

Date: August 21, 1860 Hōlualoa (Kona)

Description: This chant is rather difficult to interpret and is therefore left untranslated.

looked at by W. H. Wilson 1/17/1977